

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Факультет иностранных языков и лингводидактики



Рабочая программа дисциплины

Основы профессионально-ориентированного перевода

Направление подготовки
09.03.02 «Информационные системы и технологии»

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Саратов,
2023

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Пыжонков С.В.		29.06.2023
	Шилова С.А.		29.06.2023
Председатель НМК	Никитина Г.А.		29.06.2023
Заведующий кафедрой	Шилова С.А.		29.06.2023
Специалист Учебного управления			

1. Цели освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» является формирование у студентов способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- владение навыками коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата:

Дисциплина «Основы профессионально-ориентированного перевода» (Б1.В.10) входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана в структуре ООП бакалавриата по направлению подготовки 09.03.02 «Информационные системы и технологии». Преподавание дисциплины осуществляется в 3 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Для усвоения дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» в рамках бакалавриата студентам необходимо иметь уровень иноязычной коммуникативной компетенции, соответствующий базовому уровню согласно Стандарту Среднего (полного) общего образования по иностранному языку (ИЯ) и успешно освоить предыдущую дисциплину «Иностранный язык».

3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	1.1_Б.УК-4. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 2.1_Б.УК-4. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	Знает особенности стиля делового общения; информационно-коммуникационные технологии, используемые при поиске необходимой информации; особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции; принципы ведения устных деловых переговоров; переводческие приемы и трансформации. Умеет выбирать на государственном и

	<p>3.1_ Б.УК-4. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>4.1_ Б.УК-4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>5.1_ Б.УК-4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>	<p>иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач; вести деловую переписку; коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры; выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p> <p>Владеет вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами; навыками деловой переписки и ведения деловых переговоров; навыками перевода академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>
<p>ПК-2 Способен к разработке, оформлению и компоновке стандартных научно-технических документов на основе предоставленного материала или по результатам проведенных экспериментов.</p>	<p>ИД-1 ПК-2. Осуществляет оформление и компоновку научно-технического документа в соответствии с заданным стандартом.</p> <p>ИД-2 ПК-2. Разрабатывает технический документ в соответствии с заданным стандартом на основе предоставленного материала</p> <p>ИД-3 ПК-2. Составляет отчеты (разделы отчетов) на основании предоставленного материала или по результатам.</p>	<p>Знает основные понятия, термины и методологию, связанные с данной областью; стиль, формат и структуру документов, в зависимости от предметной области и требований организации; основные программы для создания документов.</p> <p>Умеет четко и логично выражать свои мысли, форматировать и оформлять документы; корректно цитировать и составлять список литературы согласно</p>

		<p>выбранному стандарту; работать с графической информацией, вставлять и форматировать таблицы, рисунки и другие визуальные элементы в документ; выполнять задачи в установленные сроки и взаимодействовать в команде.</p> <p>Владеет навыками работы с текстовыми редакторами, такими как Microsoft Word, LaTeX или другими инструментами, которые могут использоваться для создания научно-технических документов; навыками анализа и интерпретации данных; навыками командной работы.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы 72 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Примерные формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия		СРС	
					Общая трудоемкость	Из них – практическая подготовка		
	Профессиональная тематика							
	Тема 1. Выдающиеся личности изучаемой науки.	3	1 - 4	-	8	-	4	Изучающее чтение научно-популярных статей по направлениям.
	Прямая и	3.	5	-	2	-	1	Учебный перевод

	косвенная речь							предложений с изучаемыми грамматическими явлениями. Выполнение грамматических заданий.
	Тема 2. Основные научные школы и открытия в области изучаемой науки. Сослагательное наклонение.	3	6 - 8	-	6	-	3	Просмотровое чтение статей избранной направленности.
		3	9	-	2	-	1	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями.
	Тема 3. Изучаемые дисциплины, их проблематика. Основные сферы деятельности в данной профессиональной области. Неличные формы глагола. Инфинитив	3	10 - 11	-	4	-	2	Выборочный перевод научно-популярного текста избранной направленности.
		3	12	-	2	-	1	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями. Выполнение грамматических заданий.
	Тема 4. Новейшие научные исследования и достижения. Неличные формы глагола. Причастие и герундий.	3	13 - 14	-	4	-	2	Выборочный перевод научно-популярного текста избранной направленности.
		3	15	-	2	-	1	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями.
	Реферирование и аннотирование литературы по специальности	3	16	-	2	-	21	Отчет о выполнении самостоятельной работы по чтению.
		3	17	-	2	-	2	Итоговое

								лексико-грамматическое тестирование
	Промежуточная аттестация	3						Зачёт
	Всего за семестр – 72 часа				34		38	
	Итого за период обучения – 72 часа				34		38	

Содержание учебной дисциплины

3 семестр.

Профессиональная тематика

Тема 1. Выдающиеся личности изучаемой науки.

Прямая и косвенная речь

Тема 2. Основные научные школы и открытия в области изучаемой науки.

Сослагательное наклонение.

Тема 3. Изучаемые дисциплины, их проблематика. Основные сферы деятельности в данной профессиональной области.

Неличные формы глагола. Инфинитив

Тема 4. Новейшие научные исследования и достижения.

Неличные формы глагола. Причастие и герундий.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

С целью реализации компетентного подхода при реализации программы используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие студентов учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности.

Организация обучения осуществляется в рамках личностно-ориентированного обучения с использованием преимущественно принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам. Такой подход позволяет формировать у студентов готовность к использованию английского языка в сфере межличностного и профессионального общения с представителями разных культур с использованием английского языка.

Реализация программы предполагает использование следующих технологий, которые обеспечивают интерактивный характер обучения:

- технологии проблемного обучения;
- метод проектов: индивидуальные и групповые, краткосрочные, среднесрочные, долгосрочные, информационные исследовательские творческие, практико-ориентированные, виртуальные сетевые;
- деловые и ролевые игры;
- мозговой штурм;
- технология «Технология критического мышления».

С целью индивидуализации обучения и активизации учебной деятельности широко используются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ).

Использование перечисленных выше технологий позволяет организовать учебный процесс в рамках личностно-ориентированного обучения.

Выбор определенной образовательной или педагогической технологии (в том числе и не указанных выше) для решения конкретных учебных задач осуществляется преподавателем в зависимости от конкретной учебной ситуации, когнитивного профиля учебной группы, специфики учебных материалов и других факторов.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при обучении студентов с ОВЗ и инвалидностью

При наличии в группе инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять прежде всего личностно-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;
- выявить жизненный опыт обучаемого по изучаемой теме;
- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;
- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;
- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;
- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию занятия (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и т.п.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии.

Для студентов с ограниченным слухом:

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучаемого;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

Для студентов с ограниченным зрением:

- использование фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;
- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучаемого.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

В учебном процессе дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» предусмотрены следующие виды самостоятельной работы:

1. Выполнение домашнего задания, под которым подразумевается самостоятельная учебная деятельность студентов, нацеленная на закрепление материала, изученного на аудиторных занятиях, повторение пройденного и выполнение заданий необходимых для организации учебной работы под руководством преподавателя (предварительное чтение текстов, повторение лексики, выполнение грамматических

упражнений, устный и письменный перевод и т.д.). Контроль над выполнением осуществляется во время аудиторных занятий в результате фронтальных и выборочных опросов.

2. Развитие рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование) через чтение литературы на английском языке, просмотр видео-материалов, прослушивание аудио-материалов (по выбору преподавателя и студента). Контроль над выполнением осуществляется за счет оценки подготовленного отчета о проделанной самостоятельной работе.

Фонд оценочных средств дисциплины включает в себя: перевод научного текста, составление глоссария, выполнение письменной работы (составление аннотации), Изучающее чтение научных статей по направлениям, учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями, выполнение грамматических заданий, просмотровое чтение статей избранной направленности, выборочный перевод научного текста избранной направленности, выполнение грамматических заданий, отчет о выполнении самостоятельной работы по чтению.

Фонд оценочных средств дисциплины приведён в приложении 1.

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

Сем естр	1	2	3	4	5	6	7	8
	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
3	-	-	30	30	-	20	20	100

Программа оценивания учебной деятельности студента

3 семестр

Лекции

Не предусмотрены

Лабораторные занятия

Не предусмотрены

Практические занятия

Посещаемость, активное участие в практическом занятии по всем видам языковой и речевой деятельности, правильность выполнения заданий (от 0 до 30 баллов).

Самостоятельная работа

Выполнение переводов, лексико-грамматических упражнений, работа со словарями, учебниками и пособиями, электронными ресурсами (от 0 до 30 баллов). Оценивается адекватность перевода, наличие терминологического словаря; количество правильных ответов в лексико-грамматических упражнениях; поиск дополнительной информации в электронных ресурсах.

Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено

Другие виды учебной деятельности

Чтение литературы на английском языке, просмотр видеоматериалов, прослушивание аудиоматериалов (по выбору преподавателя и студента), выполнение проекта, отчёты по пропущенным занятиям, выполнение контрольной работы (от 0 до 20 баллов).

На II курсе и последующем рекомендуется использовать оригинальные тексты на английском из статей, монографий и хрестоматий по специальности, полнотекстовые англоязычные Интернет-ресурсы ЗНБ СГУ, официальные сайты международных организаций. Объем текста для студентов II и последующих курсов 35-40 страниц (1 страница текста равна 2500-2800 знаков).

Участие в мероприятиях, связанных с изучением английского языка (англоязычных круглых столах, конференциях, олимпиадах, конкурсах перевода).

Оценивание **проекта** проходит по следующим показателям:

1. Лексико-грамматическое оформление речи.
2. Содержание проекта.
3. Форма презентации проекта.
4. Участие в дискуссии по представленным проектам.

Участие в мероприятиях, связанных с изучением английского языка (англоязычных круглых столах, конференциях, олимпиадах, конкурсах перевода).

Промежуточная аттестация (зачёт) от 0 до 20 баллов.

«зачтено» - от 11 до 20 баллов,

«не зачтено» - от 0 до 10 баллов.

Оценивается адекватность перевода, фонетическая, лексическая и грамматическая правильность речи.

Требования к зачету

1. Письменный перевод со словарём текста научно-популярной тематики, соответствующей содержанию программы объёмом 1500-2000 знаков. Время на подготовку 40 минут.
2. Беседа с экзаменатором на английском языке по проблематике текста.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 3 семестр по дисциплине «Основы профессионально-ориентированного перевода» составляет **100** баллов.

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Основы профессионально-ориентированного перевода» в оценку (зачет):

61 балл и более	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 61 балла	«не зачтено»

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) литература

1. Кушникова, Г.К. Electrical Power : Обучение профессионально-ориентированному чтению [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.К. Кушникова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2018 — 104 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109563>. — Загл. с экрана. ✓
2. Английский язык для академической мобильности [Текст]: учебно-методический комплекс: учебник для студентов, преподавателей и администраторов технических университетов / под ред. Т. Ю. Поляковой. - Москва: Академия, 2013. - 254, [2] с. ISBN [Б. и.]: Б. ц. http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/799.pdf Книга находится в электронной библиотеке учебно-методической литературы СГУ. ✓
3. Шевцова, Г.В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.В. Шевцова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2018 — 392 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115911>. ✓

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. ПО Microsoft Windows Pro 7 Rus + OfficeProPlus 2007 Rus
2. www.the-scientist.com
3. www.sciencedaily.com
4. www.physics.about.com
5. www.elsevier.com

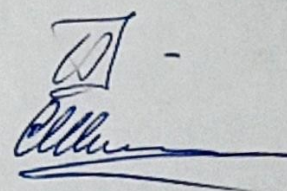
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Учебно-методические материалы (учебники, учебно-методические пособия, раздаточные материалы, словари, справочная литература);
2. Компьютерный класс;
3. Аудио- и видео- техника;
4. Мультимедийный проектор;

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 09.03.02 «Информационные системы и технологии».

Автор (ы) ст. преподаватель С.В. Пыжонков

к. филос. н., доцент С.А. Шилова



Программа одобрена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации от 29.06.2023 протокол №10